

I N H A L T

|  | Seite |
|--|-------|
| I. ORIENT UND OKZIDENT, BEGEGNUNG UND BEFRUCHTUNG  | 1     |
| A. Künste und Kultur des Orients als Ursprung der Wirkung  | 1     |
| 1. Geschichtlicher Überblick   | 1     |
| Das islamisch-arabische Weltreich, Erblühen der Wissenschaften, Europäer auf arabischen Universitäten, Pilgerfahrten   |       |
| 2. Kulturbrücken zwischen dem Abendland und dem Morgenland:  | 3     |
| Spanien, Sizilien, die Kreuzzüge, die Hafenstädte und der Handel   |       |
| 3. Arabisches Vermächtnis in Europa:   | 4     |
| Wissenschaftliches: Medizin, Chemie, Astronomie; philologische Entlehnungen im Deutschen   |       |
| B. Die bewußte und vielfältige Rezeption der arabischen Welt in Europa   | 12    |
| Islamisch-arabische Gefahr, Rezeption der Religion der Araber und des Stifters dieser Religion, die erste Koranübersetzung durch Petrus Venerabilis, der Koran des A. Hinkelman und die Übersetzung des L. Marracci; Übersetzungstätigkeit: G. v. Cremona, Übersetzerschule von Raimund von Toledo; der französische Roman "de Mahomet", Mohammed bei Dante, D. Neretter und Marracci; islamisch-türkische Gefahr: W. Postels Funde und arabische Grammatik, arabische Studien, A. Tscherning und die Sprüche <sup>C</sup> Alis, Sacra Philologia; |       |
| Aufklärungszeit: d'Herbelots "Bibliothèque orientale", A. Galland und "1001 Nacht" - A. Relandus - A. Schultens - J. J. Reiske - W. Jones;   |       |
| Literarischer Einfluß bei Goethe; die Orientalisten G. Eichhorn, v. Diez - die englischen Anstalten - französischer Anteil: École de langue orientale - Langlès - de Saüy - die Deutschen Freytag, Habicht, Fleischer;   |       |

Zeitalter der Romantik; orientalische Gedichtformen: Ghazel bei Platen; F. Bodenstedt, F. Rückert, H. v. Hofmannsthal; Zeitalter des Realismus.

C. Österreich und der Orient:

19

Österreich als Handelszentrum - die Kreuzzüge und Pilgerreisen - das osmanische Reich - Belagerungen von Wien - literarische Werke - Mohammed-Rezeption - A. a Sancta Clara; Institut für Sprachknaben in Konstantinopel - J. B. Podestá - F. Meninski; Mohammed bei K. R. v. Greiffenberg - die erste deutsche Koran-Übersetzung von D. Megelin; Machtzerfall des türkischen Reiches; Akademie der morgenländischen Sprachen - F. M. Thugut - Hammer-Purgstall - A. Sprenger - A. Wahrmunt - A. v. Kremer - J. v. Karabacek - D. H. Müller - R. Geyer - B. Geiger - A. Haffner u. a.  
Reiseliteratur: Prokesch-Osten - J. Ph. Fallmerayer - A. v. Warsberg - L. A. Frankl; Erforschung des arab. Raumes: A. Musil - S. Langer - E. Glaser - H. v. Wissmann - W. Dostal; Rezeptionsmerkmale bei E. Schikaneder, F. Raimund - A. Stifter - F. Grillparzer - H. v. Hofmannsthal.

II. DIE REZEPTION DER ARABISCHEN WELT DURCH HAMMER-PURGSTALL

26

A. Hammer-Purgstall und das Übersetzungsproblem

34

Problem und Theorie des Übersetzens:

- Aufklärungszeit

- Goethe-Zeit

- Romantik

- 20. Jahrhundert

Probleme beim Übersetzen aus orientalischen Sprachen, Übersetzungskunst Hammer-Purgstalls

B. Hammers Übersetzungen aus dem Arabischen:

52

1. Form und Gestaltelelemente der arabischen Dichtung

52

Bait, Matl<sup>C</sup><sub>a</sub>, Al-Ghasal, Kasside, Rubā<sup>C</sup>ijāt, Matnawī, Mu<sup>C</sup>allaqāt, Makamāt; die 16 kanonischen Metren der arabischen Dichtung; Landschafts- und Naturbilder in der arabischen Dichtung; Thematik der arabischen Dichtung; kultivierte Eigenschaften; die gesellschaftliche Bedeutung der arabischen Dichter innerhalb der ständischen Ordnung.

2. Hammers Diwan-Übersetzung des arabischen Dichters Motanabbi: 59
- a) Hammers Auseinandersetzung mit dem Diwan und die zeitgenössische Rezeption: Motanabbis Wertschätzung in der arabischen Welt und ihre Kenntnisnahme durch Hammer; Reiskes Kritik und Hammers Entgegnung; Hammers Verdienst
- b) Motanabbis geistige Welt und Dichtung: 78  
Die wichtigsten Stationen seines Lebens; die Gestaltungsformen und Arten seiner Dichtung; die Motive und das hinter den Gedichten stehende Ethos; die daraus resultierende Problematik jeder Übertragung; Interpretation einer Hammerschen Übertragung als Beispiel der inhaltlich-gestaltlichen und formal-stilistischen Problematik der Übertragung.
- c) Formale Aspekte der Hammerschen Übersetzung: 96
1. Ghaselen-Strophenform
  2. Gereimtes strophisches Gedicht
  3. Reimlose Gedichte: Oden, Dithyramben, solche in elegischen Distichen
  4. Metrische Formen:
    - 4.1. Trochäische Taktreihen:
      - a) der trochäische Vierheber
      - b) der trochäische Fünfheber (serbischer Trochäus)
    - 4.2. Jambische Taktreihen:
      - a) Gereimter Vierheber
      - b) Gereimter Fünfheber (Vers Commun)
      - c) Reimloser Fünfheber (Blankvers)
      - d) Sechsheber (Alexandrin): heroischer Alexandrin (mit Paarreim), elegischer Alexandrin (mit Kreuzreim)

|   |     |
|---|-----|
| 4.3. Daktylische Taktreihe:   |     |
| a) Daktylus   |     |
| b) Elegisches Distichon   |     |
| d) Stilistische Aspekte der Hammerschen Übersetzung   | 120 |
| 1. Figuren:   | 121 |
| 1.1. Wortfiguren:   |     |
| a) die Hyperbel   |     |
| b) die Litotes  |     |
| c) die Emphase: durch Anruf, Aufforderung, Wiederholung   |     |
| 1.2. Satzfiguren:   |     |
| a) Polysyndeton   |     |
| b) Worthäufung (Reihung, Akkumulation)  |     |
| c) Wortstellung: Parallelismus, Chiasmus, Inversion   |     |
| 1.3. Gedankenfiguren:   |     |
| a) Apostrophe (Anruf)   |     |
| b) Rhetorische Fragen   |     |
| c) Antithese  |     |
| 1.4. Klangfiguren:  |     |
| a) Die Anapher, das Polyptoton  |     |
| b) Wortspiel: Paronomasie, An-nominatio, figura etymologica   |     |
| 2. Wortwahl und Syntax:   | 139 |
| Wortarten, Wortwahl, Wortstellung; Syntax: Hypotaxen, Parataxen   |     |
| 3. Bilder:  | 145 |
| Vergleiche, Metaphern, Metonymie, Heiti, Topoi  |     |
| e) Inhaltlich-gehaltliche Aspekte der Hammerschen Übersetzung:  | 152 |
| Thematik des Diwans; inwieweit vermag Hammer auf Grund der Gestaltungsaspekte den gehaltlichen Ansprüchen Motanabbis gerecht zu werden? |     |
| - 1. Aspekt der Form:   | 154 |
| 1.1. Der Reim   |     |
| 1.2. Wortwiederholung:  |     |
| 1.2.1. Emphase  |     |
| 1.2.2. Anapher  |     |
| 1.2.3. Polyptoton   |     |
| 1.3. Worthäufungen  |     |
| 1.4. Wortspiele:  |     |

- 1.4.1. Paronomasie
- 1.4.2. Annominatio
- 1.4.3. figura etymologica
- 1.5. Die rhetorischen Fragen
- 1.6. Die Apostrophe oder der Anruf
- 1.7. Der syntaktische Aufbau:
  - 1.7.1. Parataxen
  - 1.7.2. Hypotaxen
  - 1.7.3. Inversion
- 1.8. Die Antithesen:
  - 1.8.1. Parallelismus
  - 1.8.2. Chiasmus
- 1.9. Der Alexandriner
- 2. Aspekt des Inhaltes: 160
  - 2.1. Die Gnomen
  - 2.2. Sangbare, liedhafte Gedichte
  - 2.3. Epigrammatische Gedichte
  - 2.4. Elegische Stimmung
    - 2.4.1. Die erotische Elegie
    - 2.4.2. Die therentische Elegie
      - 2.4.2.1. Consolatio (Trostgedicht)
    - 2.4.3. Sehnsucht nach Vergangenem und Verlorenem
  - 2.5. Oden
  - 2.6. Dithyramben
  - 2.7. Schlachtgedichte in Trochäen und Jamben
  - 2.8. Daktylus für Frohsinn
  - 2.9. Ethos der ritterlichen Tapferkeit und der Freigebigkeit:
    - 2.9.1. Tropische Figuren
    - 2.9.2. Topoi aus der arabischen Welt
  - 2.10. Inhaltliche Abweichungen und deren Gründe
- 3. "Samachscharis goldene Halsbänder" 168
  - Hammers Verdienst durch die Übersetzung der "Goldenen Halsbänder" 170
- 4. "O Kind, die berühmte ethische Abhandlung Ghasalis" 172
- 5. "Die Zeitwarte des Gebetes in sieben Tageszeiten", ein Gebetsbuch, Arabisch und Deutsch 175

|   |         |
|---|---------|
| - Das Bild der arabischen Welt in<br>Hammers "Zeitwarte"  | 179     |
| 6. "Das arabische Hohe Lied der Liebe,<br>d.i. Ibnol-Faridhs Taijet"  | 181     |
| - Hammers Verdienst um die Rezep-<br>tion des arabischen Sufismus   | 181     |
| 7. "Der Tausend und Einer Nacht noch<br>nicht übersetzte Märchen, Erzäh-<br>lungen und Anekdoten"                       | 187     |
| <br>C. Themen und Motive aus der arabischen Welt<br>in Hammers eigener Dichtung   | <br>196 |
| 1. Geschichte:  |         |
| a) "Dschafer oder der Sturz der Bar-<br>megiden"  | 196     |
| - Das Bild der arabischen Welt in<br>Hammers "Dschafer"   | 206     |
| b) "Mohammed oder die Eroberung von<br>Mekka"   | 212     |
| - Das Bild des arabischen Prophe-<br>ten in Hammers Drama   | 216     |
| 2. Mythologie:  |         |
| "Das Rosenöl, Sagen und Kunden des<br>Morgenlandes aus arabischen, persi-<br>schen und türkischen Quellen gesammelt"    | 217     |
| - Die arabische Welt in Hammers "Rosen-<br>öl"  | 221     |
| 3. Gemüthafte Anverwandlung:  |         |
| "Morgenländisches Kleeblatt, bestehend<br>aus persischen Hymnen, arabischen Ele-<br>gien und türkischen Eklogen"        | 223     |
| <br>D. Hammers wissenschaftliches Bemühen um die<br>Rezeption der arabischen Welt                                       | <br>233 |
| 1. "Abhandlung über die Siegel der Araber,<br>Perser und Türken"  | 233     |
| 2. "Abhandlung über Bogen und Pfeil, den<br>Gebrauch und die Verfertigung derselben<br>bei Arabern, Persern und Türken" | 235     |

|  | Seite |
|--|-------|
| 3. <i>"Die Geisterlehre (Daimonologie) der Moslimen"</i> | 239   |
| 4. <i>"Über die Namen der Araber"</i>                    | 243   |
| 5. <i>"Das Kamel"</i>                                    | 249   |
| 6. <i>"Das Pferd bei den Arabern"</i>                    | 253   |
| <br>   |       |
| E. <i>"Fundgruben des Orients"</i>                       | 257   |
| <br>   |       |
| Literatur  | 263   |